

俄汉炼油词典

◎《俄汉炼油词典》编委会
编

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

РУССКО-КИТАЙ
СЛОВАРЬ ПО
НЕФТЕПЕРЕРАБОТКЕ

俄汉炼油词典

《俄汉炼油词典》编委会 编

中国石化出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄汉炼油词典 / 《俄汉炼油词典》编委会编.

— 北京 : 中国石化出版社, 2014. 1

ISBN 978-7-5114-2511-9

I. ①俄… II. ①俄… III. ①石油炼制—词典—俄、
汉 IV. ①TE62-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 276102 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以
任何形式或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编: 100011 电话: (010) 84271850

读者服务部电话: (010) 84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com

北京科信印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

850*1168 毫米 32 开本 20.75 印张 897 千字

2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

定价: 128.00 元

编委会

主任：牟书令

副主任：李平 周书俭

委员：(以姓氏笔画为序)

王骏 王子康 刘甦 刘跃文 杜毅漫

杨力 赵杉林 贾芦苇 隋学本

编写人员

周书俭 隋学本 刘萍 佟玲玲 陈由歆 刘跃文 李慧杰

审校人员

(中方人员以姓氏笔画为序)

王帅 王骏 王瑾瑜 白桦 刘甦 刘跃文 许倩

杜毅漫 宋开利 张渊 张正威 周书俭 周培荣 贾芦苇

黄志华 隋学本 谢青 谢波 潘向阳

艾·马·哈里莫夫 (Э.М.Халимов)

柳·伊·季琴科 (Л.И.Дьяченко)

娜·盖·叶芙多季莫娃 (Н.Г.Евдокимова)

前 言

近年来,我国同俄罗斯、哈萨克斯坦等独联体国家在石油石化领域的合作不断拓展,技术交流与经济合作日益深入,相关领域的业务量急剧增加,工程技术人员之间的交往也日趋广泛。为了方便石油石化领域科技工作者的对外交流,中国石化集团公司组织一批中外石油石化技术专家,在充分调研、广泛搜集最新资料的基础上,集中力量先后编写出版了具有较强实用价值的《俄汉石油石化科技大词典》和《汉俄石油石化科技大词典》,广受读者欢迎。

2013年中国国家主席习近平提出“一带一路”的战略构想,展示了中国和平发展、合作共赢的发展理念。“一带一路”是世界上跨度最长的“经济大走廊”,也是世界上最具发展潜力的经济带。其中“丝绸之路经济带”覆盖多个国家,地域辽阔,资源丰富,集中了俄罗斯、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、土库曼斯坦、阿塞拜疆、伊朗等重要能源生产国,能源合作将成为“一带一路”战略构想的重要组成部分。为更好地支撑“一带一路”战略的实施,满足石油石化领域合作的需要和广大科技、俄语工作者的实际需求,便于他们在俄罗斯、哈萨克斯坦等独联体国家石化合作现场携带和使用,《俄汉炼油词典》编委会决定组织专家继续编写携带方便、内容精炼且更贴近炼油专业的《俄汉炼油词典》。编委会组织编写人员先后到国内和俄罗斯各大炼化企业、科研院所及石油院校进行调研,征集各方意见,吸收最新成果。此次编写以俄罗斯最新出版的俄英、英俄石油石化和科技方面词典为参考,还将与俄罗斯炼油企业科技交流中搜集的最新词汇,连同编审过程中由俄罗斯专家指导增补的新词汇全部纳入本词典。在中国石化总部有关部门、中国石化系统各炼化企业和科研院所的大力支持下,我们终于完成了《俄汉炼油词典》的编写工作。

本词典共收集科技词汇 10 万余条，所涉及的专业有：化学工程与工艺、油气储运工程、机械设计制造及其自动化、过程装备与控制工程、热能与动力工程、材料科学与工程、土木工程、给水排水工程、环境工程、电子信息工程、计算机科学与技术、数学与应用数学、应用物理、应用化学等。

本词典在编写过程中，得到了俄罗斯自然科学院、巴什基尔国立大学和乌法国立石油技术大学的大力支持。这三个单位分别派遣艾·马·哈里莫夫 (Э. М. Халимов)、柳·伊·季琴科 (Л. И. Дьяченко)、娜·盖·叶芙多季莫娃 (Н. Г. Евдокимова) 对词典编写过程进行了质量跟踪和审校。编委会对上述单位和专家为本词典编写工作所做的努力表示由衷的感谢。

虽经众多编写及审校人员反复认真校订，疏漏之处仍在所难免，敬请广大读者批评指正。

《俄汉炼油词典》编委会

2015 年 10 月于北京

О пользовании словарем

使用说明

1) 本词典收录的所有词目均是与石油石化学科直接或间接有关的科技词汇。

2) 词目用黑体小写字母，其后是汉语释义。例如：

автоокисление 自动氧化，自然氧化

3) 释义有两个或两个以上的表达同义的汉语词语，在各词语间用逗号。释义有两个或两个以上的表达相近的汉语词语，则在各词语间用分号。例如：

автоуправление 自动操纵，自控；汽车管理局

4) 有的词目具有几种科技意义，分别用相应的汉语词语释义，汉语释义词语之间用阿拉伯数字隔开。例如：

пакер 1. 垫衬器

2. 油封，盘根，封隔器，堵塞器

5) 有的词目与形容词或名词等搭配可以构成具有科技含义的词组。对这样的词目的释义规则同 3)、4) 条。词组的排列规则是：按字母表的顺序先排列以形容词开头的词组，然后排列以词目开头的词组。在词组中词目用“~”表示。例如：

агент 1. 剂，试剂；动因，因素

2. 作用力，地质营力

3. 媒介物，媒介

агрессивный ~ 侵蚀剂

активизирующий ~ 活化剂；激活剂

алкилирующий ~ 烷基化试剂

добавочный ~ 添加剂

желатинизирующий ~ 胶凝剂

испаряющий ~ 汽化剂

каталитический ~ 催化剂

~ денудации 剥蚀作用力

~ коагуляции 凝固剂

~ для удаления парафина 清蜡剂

6) 以-a, -я 结尾的名词词目, 但不是阴性的, 在[]中标出。例如:

время [中] 1. 时间

2. 时代, 时期

3. 季节

7) 词目在词组中若发生变化, 则标出变化的字母。例如:

метод 方法, 方式, 措施

аналого-цифровые ~ ы обработки сигналов 模拟数字信号处理方法

молибден 钼

окись ~ а 氧化钼 (MoO, Mo₂O₃, MoO₂ 和 MoO₃ 的通称), (此处尤指) 一氧化钼

8) 词组中的俄语同义词在[]中标出。例如:

магистраль 1. 主要公路, 干线

2. 〈电〉干线, 中断线

3. 总管, 管汇

4. (主要的) 导线

5. 母线, 总线

6. 信息通路

питающая [питательная] ~ 供电干线

9) 属于近期俄语外来语的词目, 在 () 中用汉语注明语种、原文。

例如:

мазер (英语 maser, 即 microwave amplification by stimulated emission of radiation) 1. 脉泽, 脉塞, 微波激射

2. 微波激发器, 微波激光器

3. 量子放大器

сайт (英语 site) 〈计〉网站, 网址

10) 表示化合物的名词, 只释义, 但不标注其分子式。例如:

двуокись 二氧化物

~ азота 二氧化氮

~ серы 二氧化硫

~ углерода 二氧化碳

11) 对于异词同义的词目, 则按字母表顺序对其排列并释义, 在后出现的词目后的 () 中标注“同×××”。例如:

байпасс (同 байпас)

бактерицид (同 бактерицид)

12) 科技缩略语与词目按字母表的顺序一起收录排列、释义。在科技缩略语之后用[缩]表示, 然后是科技缩略语的俄文全称和中文释义。如:

МАВ [缩] (максимальная адсорбционная влагоёмкость) 最大吸附容水量

13) 对于同形异义的缩略语, 按全称的字母表顺序排列。例如:

МД¹ [缩] (магистраль данных) 数据总线

МД² [缩] (массив данных) 数据块

МД³ [缩] (матричный дешифратор) 矩阵解码器

МД⁴ [缩] (местный датчик) 本地传感器

МД⁵ [缩] (модель данных) 数据模型

14) 本词典不对所有收录的词目标明所属学科,只是对少数不易理解的词目在〈 〉中用该词所属学科的缩写词标明该词所属的学科。例如:

кадмия 〈化〉 锌, 碳酸锌

кислование 〈化〉 酸化(作用), 发酸

15) 对个别只有复数名词,若不用[复]标明就无法辨别该词目是单数还是复数的,则用[复]标明。例如:

белила [复] 白粉, 白色颜料, 白色涂料

леса [复] 脚手架, 建筑构架, 台架

РУССКИЙ АЛФАВИТ

俄文字母表

А	а	Б	б	В	в	Г	г	Д	д
Е	е	Ё	ё	Ж	ж	З	з	И	и
Й	й	К	к	Л	л	М	м	Н	н
О	о	П	п	Р	р	С	с	Т	т
У	у	Ф	ф	Х	х	Ц	ц	Ч	ч
Ш	ш	Щ	щ	Ъ	ъ	Ы	ы	Ь	ь
Э	э	Ю	ю	Я	я				

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

О пользовании словарем

使用说明..... I

Русский алфавит

俄文字母表..... V

Словарь

正文..... 1

Приложения

附表.....623

表 1 Таблица транслитерации

音译表.....624

表 2 Таблицы склонения

变格表

2.1 Таблица склонения существительных

名词变格表.....626

2.2 Таблица склонения прилагательных

形容词变格表..... 628

2.3	Таблица склонения числительных	
	数词变格表.....	629
表 3	Геохронологическая шкала	
	地质年代表.....	630
表 4	Таблица химических элементов	
	化学元素表.....	632
表 5	Таблица основных единиц измерения	
	常用计量单位表.....	634
表 6	Аббревиатура единиц измерения	
	各种单位简写表.....	641
表 7	Страны, районы и их валюты	
	世界主要国家或地区货币一览表.....	642
	主要参考文献.....	649

A

абгаз 废气

абгалдырь 钩绳, (拉锚链用的)链钩

абгезия 脱黏, 防黏作用

абгратпресс 压整机, 修边模, 整型机

абгратштамп 压整机, 修边模, 整型机

АБД [缩] (автоматизированный банк данных) 自动化数据库

АБЗ¹ [缩] (автобензозаправщик) 车用汽油加油车

АБЗ² [缩] (асфальтобетонный завод) 沥青混凝土厂

абнохимия 非生物化学

абляция 磨蚀, 消融, 磨削; 脱落; 脱离

абонент 1. 用户, 订户

2. 用户机, 用户站, 用户装置

3. 热消耗装置

абради́рование 磨蚀; 擦去

абразив 磨料; 腐蚀剂

абразивность 研磨性, 研磨度, 磨蚀性, 磨蚀度

абразивостойкость 耐磨蚀性, 耐磨性

абразивоустойчивость 磨蚀稳定性, 耐磨蚀性

абразия 削蚀, 磨蚀, 冲蚀(作用), 海蚀; 磨损

абру́ссия 分裂, 拉断, 断路

атмосферный ~ 常压吸收塔, 常压吸收器

Пористый ~ 多孔吸收剂

Фракционирующий ~ 蒸馏吸收塔

~ гидроочистки циркуляционного газа
循环气加氢精制吸收塔

абсорбирование 吸收, 吸附; 减震, 减振, 缓冲

абсорбтив 吸收质, 被吸收物

абсорбциметр 吸收剂, 液体溶气剂, 吸气剂, 吸收比色剂

абсорбциметрия 吸收测量学; 吸收(能力)测量

абсорбция 吸收, 吸收作用; 吸取, 吸液

адиабатическая ~ 绝热吸收

аномальная ~ 异常吸收

атмосферная ~ 大气吸收

избирательная ~ 选择吸收

низкотемпературная ~ 低温吸收

селективная ~ 选择吸收

абстрагирование 1. 提取, 提炼, 抽出; 使抽象化

2. 分出; 分采(矿)

АБЦ [缩] (автобензоцистерна) 汽油油槽车, 汽油油罐车

абцуг 浮渣, 面渣

абшайдер 分离器, 离析器; 精制器

~ газа от жидкости 气液分离器

~ пара от воды 汽-水分离器

авгеосинклиналь 优地槽

аванкамера 前室, 预燃室

авиаалкилат 航空汽油级烷基化油

авиабензин 航空汽油

пусковой ~ 启动用航空汽油

сортовой ~ 高级航空汽油

этилированный ~ 乙基化航空汽油

авиатопливо 航空燃料

авкат 阿夫卡特油 [美国的一种航空煤油]

АВО [缩] (аппарат воздушного охлаждения) 空气冷却器, 空冷装置

автоабсорбция 自动吸收(作用)

автоагглютинация 自动凝集, 自动凝集作用

автоалкилат 车用烷基化汽油

автобаротропия 自动正压(状态)

автобензин(车用)汽油

дубутанизированный ~ 脱丁烷的车用汽油

неэтилированный ~ 未加铅的车用汽油

этилированный ~ 加铅的车用汽油

автобензовоз 运汽油车

автобензозаправщик 汽油加油车

автобензол 车用苯, 动力苯

автобензоцистерна 汽油槽车, 油罐车

автобитумовоз 沥青运输车

автовесы 自动地衡

автовоз 载货汽车, 载重汽车

бетономешивающий ~ 混凝土搅拌机
автовыравниватель 自动调压装置, 自动均压器, 自动平衡器
автогараж 汽车库
автогезия 自动附着; 自动黏合, 自黏作用
автогеосинклиналь 自生地槽
автогидролиз 自动水解
автограмма 自动记录图
автограф 1. 自动测图仪, 自动描绘仪
 2. 自动记录器
автографометр 自动地形仪
автодействие 自动动作; 自动作用
автодиагностика 自动诊断
автодиск 转盘, 刻度盘, 拨号盘
автодиспетчер 自动调度系统; 自动调度机
 ~ энергосистемы 动力系统自动调度装置
автозагрузчик 自动装卸机
автозал 自动室, 机械室, 自动机房
автозаправка 自动加油; 汽车加油站
автозаправщик 加油车; 加注车
 топливный ~ 燃料加注车, 加油车
 ~ спирта 酒精加注车
автокартограф 自动(地图)绘图仪
автокатализ 自动催化(作用), 自催化作用
автокатализатор 自动催化剂
автоклав 1. 高压釜, 热压釜
 2. 蒸发器, 蒸炼器
 3. 油转化器
 4. 提炼和加工槽
 5. 蒸馏罐
автоклавирование 高压蒸煮, 高压浸出, 热压处理
автоколонка 汽车加油柱, 加油鹤管, 汽车加油站
автокомпенсатор 自(动)平衡电位计, 自动调节器; 自动补偿器
автокран 汽车式起重机
автол 车用机油, 汽车润滑油
 селективный ~ 选择性汽车润滑油
 сернокислотный ~ 硫酸车用机油
автолак 汽车清漆
автолебёдка 自动卷扬机, 绞盘汽车

автолиз 自变质; 自溶解, 自溶解作用
автолизат 自溶产物
автолизатор 自溶器
автолизирование 自溶
автомаслёнка 自动注油器
автомасло 汽车润滑油
автомаслозаправщик 润滑油加油车
автомат 1. 自动机, 自动装置
 2. 自动断路器
 3. 自动控制器, 自动控制器件
анализирующий ~ 分析自动机
балансирувочный ~ 自动平衡机
безопасный ~ 自动保护器, 自动保护装置
воздушный ~ 空气自动调节器; 空气自动断路器
временной ~ 自动计时器, 自动定时装置
высоковольтный ~ 高压自动开关
вычислительный ~ 自动计算机
газорезательный ~ 自动气割机
гидрофицированный ~ 液压传动自动装置
грозозащитный ~ 自动避雷装置
запаечно-откачной ~ 密封抽气机, 封焊排气机
контрольно-весовой ~ 自动校重器
контрольный ~ 自动控制器, 自动检验机
сварочный ~ 自动焊接机
сварочный дуговой ~ 自动电弧焊机
автоматизация 自动化, 自动控制
автоматизированность 自动化程度, 自动性
автоматизирование (使)自动化
автоматизм 自动作用, 自动性, 反射运动, 无意识运动
цифровая ~ 数字自动机, 数字自动装置
электронная ~ 电子自动装置
автоматометр 自动测量装置
автомат-тормоз 自动制动器, 自动制动装置
автомашина 汽车(总称)
автомест 自动检测程序
автометр 汽车表, 自动表
автометрия 自动计量学, 自动测量学

автомеханика 自动学; 自动装置
автомехбаза 自动化机械化基地
автомобиль 汽车, 机动车, 小汽车, 载重车
 грузовой ~ для перевозки цемента
 水泥运输车
 пожарный ~ 消防车
 ремонтный ~ 修理工程车
 тепломастный ~ для депарафинизации
 热油清蜡车
автомобиль-буксир 牵引汽车
автомобиль-лаборатория 流动实验室, 巡回化验车
автомодуляция 自动调制
автомонитор 自动(程序)监控器, 自动监控程序
автоокисление 自动氧化, 自然氧化
автооксидатор 自氧化物
автооксидация 自发氧化作用
автоответчик 自动应答装置, 自动应答装置器
автопеленгатор 自动定向仪, 自动测向仪
автопеленгация 自动定向
автопереключатель 自动转换开关
автоплатформа 自动平台; 平板汽车; 汽车平台
автоповтор 自动循环
автопогрузчик 万能装卸车, 万能装卸机, 万能装卸装置
автоподагчик 自动送料器, 自动给进装置, 自动推进器
автоподача 自动给料, 自动给进, 自动进刀, 自动牵引
автоподстройка 自动频率控制, 自动频率控制电路, 自动频率控制装置, 自动微调
автопривод 自动传动装置
автоприцеп 汽车拖车
автоприцеп-топливоцистерна 油罐汽车拖车
авторегулирование 自动调节
авторегулировка 自动调节; 自动调节装置
авторегулятор 自动调节器(装置)
авторедуктор 自动减速器, 自动减压阀, 自动还原器, 自动缩放仪

авторедукция 自动减速, 自动减压, 自动还原
авторотация 1. 自转, 自动回转; 自转状态
 2. 风转
авторотирование 自转
автосвеча(汽车)火花塞
автосин 远距传送器, 自动同步器, 自整步机
автосинтез 自动合成, 自体合成
автосинхронизатор 自动同步装置, 自动同步器
автосмесь 汽车用混合燃料, 汽车混合气
автосопровождение 自动跟踪
автостабилизатор 自动稳定器
автостабилизация 自动稳定
автостоп 自动停车装置, 自动关闭器
автосъём-координат 自动测绘坐标
автотаймер 自动定时器
автотерморегулятор 自动调温器
автотест 自动测试(程序)
автотопливо 汽车用燃料
автотопливозаправщик 加油汽车, 燃料加注车
автотопливоцистерна 油罐汽车
автотормоз 自动刹车
автотранспорт 汽车运输业
автотрансформатор 自耦变压器, 调压器
автотяга 自动牵引; 汽车拉杆
автоуправление 自动操纵, 自控; 汽车管理局
автофакс 自动传真
автофильтр 自滤器
автохтонность 固有性, 土生性
автоцистерна 油罐汽车, 油槽车, 洒水车
 криогенная ~ 低温油罐汽车
 пожарная ~ 消防罐车
 ~ для бензина 油罐车
 ~ для горючего 燃料油罐汽车
 ~ для нефтепродуктов 油罐车
 ~ для сжиженного газа 液化汽罐车
автоцистерна-заправщик 罐式加油车
агломерметр 凝集反应器
агглюация 填积, 加积

агрегат 聚集体, 集合体, 组件, 装置, 机组, 联动装置, 附件, 部件

бензо-электрический ~ 汽油发电机组

выпрямительный ~ 整流装置

дробильно-размольный ~ 破碎研磨设备

зарядный ~ 充电设备

инверторный ~ 交流装置

питающий ~ 供电机组

повысительно-выпрямительный ~ 升压整流机组

поликристаллический ~ 多晶集合体

сварочный ~ 焊接机

силовой ~ 电源设备

сушильный ~ 干燥机, 干燥设备

теплотехнический ~ 热工设备

технический ~ 技术设备

технологический ~ 工艺设备

травильный ~ 酸洗设备

электромашинный 电机设备

электропреобразовательный ~ 电源交流机

электросварочный ~ 电焊机

~ возбуждения 激发装置

~ данных 数据集

~ двигателя 发动机组

~ дуговой сварки 电弧焊接机

~ зажигания 点火装置

~ конденсатора 电容器组

~ питания 供电机组

агрегатность 集合性, 聚集性

агрегация 聚集作用, 群集, 群聚

агент 1. 剂, 试剂

2. 作用力, 地质应力

3. 媒介物, 媒介

агрессивный ~ 侵蚀剂

активирующий ~ 活化剂; 激活剂

алкилирующий ~ 烷基化试剂

антипенный ~ 消泡剂

антисептический ~ 防腐剂

антисцепляемый ~ 抗黏剂

атмосферный ~ 大气媒介

восстановительный (восстанавливающий)

~ 还原剂, 脱氧剂

вредный ~ 有害物质

выгесняющий ~ 驱(油)剂, 驱(油)介质

выщелачивающий ~ 助滤剂

гелеобразный ~ 胶化剂, 稠化剂, 胶凝剂, 成冻剂

диспергирующий [дисперсный] ~ 分散剂

добавочный ~ 添加剂

желатинизирующий ~ 胶凝剂

закупоривающий ~ 封堵剂, 堵水剂

ионизирующий ~ 离子化剂, 电离剂

испаряющий ~ 汽化剂

каталитический ~ 催化剂

конденсирующий ~ 冷凝剂

корродирующий ~ 腐蚀剂

коррозионный ~ 腐蚀剂

маслорастворимый диспергирующий

~ 油溶性分散剂

огнетушительный ~ 灭火剂

окислительный (окисляющий) ~ 氧化剂

олеофильный ~ 油润湿剂

оседающий ~ 沉降剂

отверждающий ~ 促凝剂

охлаждающий ~ 致冷剂

пенообразующий ~ 泡沫剂, 起泡剂, 空气泡沫

противоамерзающий ~ 防冻剂, 阻冻剂

противокоррозионный ~ 防锈剂

разбавляющий ~ 稀释剂

связывающий ~ 黏合剂

сгущающий ~ 增稠剂, 浓缩剂

смачивающий ~ 润湿剂

смесительный ~ 掺合剂

сульфирующий ~ 硫化剂

сушильный ~ 干燥剂

тушильный ~ 灭火剂

ускорительный ~ 催速剂, 加速剂

устойчивый ~ 稳定剂

фиксажный ~ 固定剂, 定象剂, 定影剂

флотационный ~ 浮选剂